

esse posse ¹, si in aliud tempus differatur. Paucis cum esset in utramque partem verbis disputatum ², res huc deducitur ³, ut iique habeant domicilium aut possessiones in Hispaniâ statim, reliqui ad Varum ⁴ flumen dimittantur. Ne quid eis noceretur, neve quis invintus sacramentum dicere cogeretur, a Cæsare cavetur ⁵. Cæsare eo tempore, dum ad flumen Varum veniatur, se frumentum daturum pollicetur. Addit etiam, ut si quid quisque eorum in bello amiserit, quæ sint penes milites suos, iis, qui amiserint, restituatur; militibus, æquâ factâ æstimatione ⁶, pecuniam pro iis rebus dissolvit. Quas cumque postea controversias inter se milites habuerunt, suâ sponte ad Cæsarem in jus adierunt ⁷. Petreius atque Afranius, cum stipendium ab legionibus pene seditione factâ ⁸ flagitaretur, cujus illi diem nondum venisse dicerent, Cæsare ut cognosceret, postulant, eoque utriusque quod statuit, contenti fuerunt. Parte circiter tertiâ exercitûs eo biduo dimissâ, duas legiones suas antecedere, reliquas subsequi jussit, ut non longo inter se spatio ⁹ castra facerent: eique negotio Q. Fuscium Calenum legatum præfecit. Hoc ejus præscripto ex Hispaniâ ad Varum flumen est iter factum, atque ibi reliqua pars exercitûs dimissa est.

¹ *Posse esse firmum*, podía cumplirse el tratado. ² *Cum disputatum*, habiendo habido algunas diferencias. ³ *Res deducitur huc*, se resuelve que, etc. ⁴ *Reliqui ad Varum*, á los demas se les dé licencia junto al rio Varo. ⁵ *Cavetur a Cæsare*, ordena César no se le obligue á ninguno á cumplir el juramento de seguir la milicia contra su voluntad. ⁶ *Æstimatione æquâ factâ*, valuándolo en su justo precio. ⁷ *Adierunt Cæsarem in jus*, acudieron á que César les hiciese justicia. ⁸ *Pene seditione factâ*, faltando poco para amotinarse. ⁹ *Ut non longo spatio*, de modo que acampasen cerca unos de otros.

C. JULII CÆSARIS

COMMENTARIORUM DE BELLO CIVILI

LIBER SECUNDUS.

I. Dum hæc in Hispaniâ geruntur, C. Trebonius legatus, qui ad oppugnationem Massiliæ ¹ relictus erat, duabus ex partibus aggerem, vineas, turresque ² ad oppidum agere instituit. Una erat proxima portui navalibusque ³, altera ad partem quæ est aditus ⁴ ex Galliâ atque Hispaniâ ad id mare quod adigit ⁵ ad ostium Rhodani. Massilia enim fere ex tribus oppidi partibus mari alluitur ⁶. Reliqua quarta est, quæ aditum habet a terra. Hujus quoque spatii pars ea quæ ad arcem pertinet ⁷, loci naturâ et valle altissimâ ⁸ munita, longam et difficilem habet oppugnationem ⁹. Ad ea perficienda opera C. Trebonius magnam jumentorum atque hominum multitudinem ex omni provinciâ vocat; vimina, materiamque comportari jubet. Quibus comparatis rebus, aggerem in altitudinem pedum octoginta exstruit. Sed tanti erant antiquitus in oppido omnium rerum ad bellum apparatus ¹⁰, tantaque multitudo tormentorum, ut eorum vim nullæ contextæ viminibus vineæ ¹¹ sustinere possent. Asseres enim pedum duodecim cuspidibus præfixi ¹², atque hi maximis ballistis missi, per

I. ¹ *Oppugnationem Massiliæ*, para el cerco de Marsella. ² *Aggerem, vineas, turresque*, empezó á formar terraplen, galerias y bastidas. ³ *Navalibusque*, sup. *officinis*, arsenales. ⁴ *Quæ est aditus*, por donde se entra viniendo de. ⁵ *Quod adigit*, que comunica con la ria del Ródano. ⁶ *Alluitur*, está rodeada de mar. ⁷ *Pertinet*, que mira al alcázar. ⁸ *Altissimâ*, muy hondo. ⁹ *Oppugnationem difficilem*, hace largo y difícil el asedio. ¹⁰ *Apparatus*, pertrechos de guerra. ¹¹ *Ut nullæ vineæ*, que ningunos cobertizos de mimbres astaban á resistir sus tiros. ¹² *Asseres cuspidibus præfixi*, unas vigas de doce piés con puntas de hierro...

quatuor ordines¹ cratium in terrâ defigebantur. Itaque pedibus lignis² conjunctis inter se, porticus integebatur, atque hæc agger inter manus proferebatur. Antecedebat testudo pedum³ sexaginta, æquandi loci causâ, facta item ex fortissimis lignis, involuta omnibus rebus⁴, quibus ignis jactus et lapides defendi possent. Sed magnitudo operum⁵, altitudo muri atque turrium, multitudo tormentorum omnem administrationem tardabant⁶. Tum⁷ crebræ per Albicos eruptiones fiebant ex oppido, ignesque aggeri et turribus inferebantur: quæ facillè nostri repellebant milites, magnisque ultro illatis detrimentis, eos, qui eruptionem fecerant, in oppidum rejiciebant.

II. Interim L. Nasidius ab Cn. Pompeio cum classe navium sexdecim, in quibus pauca erant æratæ⁸, L. Domitio Massiliensibus subsidio missus, freto Siciliae, imprudente atque⁹ inopinante Curione, provehitur¹⁰: appulsisque Messanam navibus¹¹, atque inde, propter repentinum terrorem, principum ac senatûs fugâ factâ, ex navalibus eorum unam deducit¹². Hac adjunctâ ad reliquas naves, cursum Messiliam versus perficit¹³; præmissâque clam naviculâ¹⁴, Domitium Massiliensesque de suo adventu certiores facit, eosque

¹ Per quatuor ordines, pasando por cuatro órdenes de estacadas. ² Lignis pedibus, uniendo entre sí maderos de un pié de grueso, se formó un cobertizo para pasar los materiales de mano en mano. ³ Testudo pedum, corria delante un galápago de sesenta piés hecho para igualar el terreno (a). ⁴ Involuta omnibus rebus, cubierta de cuantos reparos les defendiesen. ⁵ Operum, de los baluartes de la ciudad. ⁶ Tardabant omnem administrationem, retardaban todas nuestras maniobras. ⁷ Tum, á esto se juntaban las continuas salidas que hacian los Álbicos.

II. ⁸ Æratæ, con espolones de bronce. ⁹ Imprudente atque, cogiéndole descuidado y desprevenido. ¹⁰ Provehitur, órden: L. Nasidius provehitur freto, pasa el estrecho de Sicilia. ¹¹ Navibusque appulsis Messanam, y habiendo arribado á Mesina. ¹² Deducit unam, sup. ex navibus, saca una nave de su arsenal. ¹³ Cursum perficit, concluye su viaje. ¹⁴ Naviculâ, barco...

(a) Esta máquina, de que se hace mencion muy rara vez fuera de César, no es la misma que con el mismo nombre de testudo formaban los sol-

dados poniendo los escudos sobre sus cabezas, pero era para el mismo fin de cubrirse de los tiros, piedras y dardos de los contrarios.

magnopere hortatur, ut rursus cum Bruti classe, additis suis auxiliis¹, confligant. Massilienses, post superius incommodum², veteres ad eundem numerum ex navalibus producias naves refecerant³, summâque industriâ armaverant⁴; remigum gubernatorumque magna copia suppetebat⁵, piscatoriasque⁶ adjecerant atque contexerant⁷, ut essent ab ictu telorum remiges tuti; has sagittariis, tormentisque compleverant. Tali modo⁸ instructâ classe, omnium seniorum, matrumfamilia, virginum precibus et fletu excitati, ut extremo tempore civitati subvenirent⁹, non minore animo ac fiduciâ quàm antè dimicaverant, naves conscendunt. Communi enim fit vitio¹⁰ naturæ, ut invisis, latitantibus atque incognitis rebus magis confidamus, vehementiusque exterreamus, ut tum accidit. Adventus enim L. Nasidii summâ spe et voluntate¹¹ civitatem compleverat. Nacti idoneum ventum¹² ex portu exeunt, et Tauroenta¹³, quod est castellum Massiliensium, ad Nasidium perveniunt, ibique naves expediunt¹⁴; rursusque se ad confligendum animo confirmant¹⁵, et consilia communicant. Dextera pars Massiliensibus attribuitur, sinistra Nasidio. Eodem Brutus contendit, aucto navium numero. Nam ad eas, quæ factæ fuerant Arelate per Cæsarem, captivæ Massiliensium accesserant sex. Has superioribus refecerat diebus, atque omnibus rebus instruxerat. Itaque suos cohortatus, quos¹⁶ integros superavissent, ut victos contemnerent¹⁷,

¹ Additis suis auxiliis, prometiendo ayudarle con sus naves. ² Superius incommodum, el descalabro pasado. ³ Refecerant naves veteres ad eundem numerum, habian reparado igual número de naves cascadas. ⁴ Armaverantque summâ, las habian pertrechado con mucha diligencia. ⁵ Suppetebat, remeros y pilotos los tenian en abundancia. ⁶ Piscatorias, barcos de pesca. ⁷ Contexerant, y las habian guarnecido. ⁸ Tali modo, aprestada así la armada. ⁹ Ut subvenirent, para que acudiesen á la ciudad en el mayor peligro. ¹⁰ Fit enim vitio, porque es mal ordinario de nuestra naturaleza el confiar mas, y aumentarse tambien mas nuestro miedo en cosas que ni vemos, ni alcanzamos, ni conocemos. ¹¹ Et voluntate, y buenos deseos. ¹² Nacti, ventum idoneum, y así luego que sopló viento favorable se hicieron á la vela. ¹³ Tauroenta, Tolon. ¹⁴ Expediunt, disponen la escuadra. ¹⁵ Confirmant animo, se animan. ¹⁶ Quos, órden: ¹⁷ Ut contemnerent victos, quos superaverant integros, que no los temiesen estando vencidos, cuyas fuerzas enteras habian vencido...

plenus spei bonæ atque animi adversus eos proficiscitur. Facile erat ex castris C. Trebonii, atque omnibus superioribus locis prospicere in urbem ¹, ut omnibus juvenus, quæ in oppido remanserat, omnesque superioris ætatis, cum liberis atque uxoribus, publicisque custodiis ², aut ex muro ad cælum manus tenderent, aut templa deorum immortalium adirent, et ante simulacra projecti victoriam ab diis exposcerent. Neque erat quisquam omnium ³, qui non in ejus diei casu suarum omnium fortunarum eventum consistere existimaret. Nam et honesti ex juventute ⁴, et cujusque ætatis amplissimi, nominatim evocati atque obsecrati ⁵, naves conscenderant; ut si quid adversi accidisset, ne ad conandum quidem sibi quidquam reliqui fore viderent ⁶; si superavissent, vel domesticis opibus, vel externis auxiliis, de salute urbis confiderent.

III. Commisso prælio, Massiliensibus res nulla ad virtutem defuit ⁷: sed memores eorum præceptorum, quæ paulò antè ab suis acceperant, hoc animo decertabant, ut nullum aliud tempus ad conandum ⁸ habituri viderentur; et quibus in pugná vitæ periculum ⁹ accideret, non ita multò se reliquorum civium factum antecedere existimarent ¹⁰, quibus urbe captâ, eadem esset belli fortuna patienda: deductisque nostris paulatim navibus ¹¹, et artificio gubernatorum ¹² mobilitati

¹Facile erat prospicere in urbem ex castris, les era fácil ver desde los reales de C. Trebonio, y desde las alturas, cómo todos los jóvenes y ancianos. ²Publicis custodiis, con los cuerpos de guardia. ³Neque erat quisquam omnium, y no había ninguno que no creyese que del suceso de aquel día pendía toda su fortuna y bienestar. ⁴Honesti ex juventute, los jóvenes nobles, y los mas condecorados de toda edad. ⁵Evocati atque obsecrati nominatim, á quienes suplicaron y llamaron por sus nombres. ⁶Ut viderent, ne quidquam reliqui fore, de manera que si salía mal aquella empresa, veían no les quedaba el menor auxilio para hacer otros esfuerzos.

III. ⁷Res nulla defuit ad, nada omitieron en su defensa. ⁸Ad conandum, para hacer nuevas tentativas. ⁹Et quibus periculum, y los que muriesen en la pelea. ¹⁰Non existimarent ita multò antecedere factum civium reliquorum, hacian cuenta que su muerte no hacia mas que anticiparse un poco á la de los demas ciudadanos. ¹¹Nostris navibus paulatim deductis, cuando nuestras naves estaban algo apartadas. ¹²Et dabatur locus mobilitati navium artificio gubernatorum, no solamente tenían lugar los contrarios para manejar las suvas por la pericia de los pilotos...

navium locus dabatur, et si quando nostri, facultatem nacti ¹, ferreis injectis manibus navem religaverant ², undique suis laborantibus ³ succurrebant. Neque verò ⁴ conjuncti Albicis vominus pugnando deficiebant: neque multum cedebant virtute nostris. Simul ex minoribus navibus magna vis emissus missa telorum, multa nostris de improviso imprudentibus atque impeditis vulnera inferebant ⁵: conspicatæque naves triremes duæ navem D. Bruti, quæ ex signo facilè agnosci poterat, duabus ex partibus sese in eam incitaverant ⁶; sed tantum, re provisâ ⁷, Brutus celeritate navis enisus est, ut parvo momento antecederet. Illæ adeò graviter inter se incitata conflixerunt ⁸, ut vehementissimè utraque ex concursu laborarent ⁹; altera verò, perfracto rostro, tota collabefieret. Quæ re animadversâ, quæ proximæ ei loco ex Bruti classe naves erant, in eas impeditas impetum faciunt, celeriterque ambas deprimunt ¹⁰. Sed Nasidianæ naves nullo usui fuerunt, celeriterque pugná excesserunt. Non enim has aut conspectus patriæ, aut propinquorum præcepta ad extremum vitæ periculum adire cogebant. Itaque ex eo numero navium nulla desiderata est ¹¹: ex Massiliensium classe quinque sunt depressæ, quatuor captæ, una cum Nasidianis profugit; quæ omnes citeriorem Hispaniam petiverunt. At ex reliquis una præmissa Massiliam, hujus nuntii perferendi gratiâ, cum jam appropinquaret urbi, omnis sese multitudo ad cognoscendum effudit ¹²: ac, re cognitâ, tantus luctus excepit ¹³, ut urbs ab hostibus capta eodem vestigio ¹⁴ videretur. Massilienses tamen nihilò segnius ¹⁵ ad defensionem urbis reli-

¹Nacti facultatem, teniendo proporcion. ²Religaverant, habian apresado con los garfios. ³Laborantibus suis, cuando se hallaban en riesgo sus naves. ⁴Neque verò, habiéndoseles juntado los Albicos, no dejaban de pelear de cerca. ⁵Inferebant multa vulnera, causaban no pocas heridas á los nuestros desprevenidos y embarrizados. ⁶Incitaverant sese, la acometieron por los dos costados. ⁷Re provisâ, pero advertido por Bruto, en un instante se adelanto á las dos. ⁸Conflixerunt, chocaron de tal suerte con él impetu que llevaban. ⁹Ut utraque laborarent, que ambas quedaron maltratadas del encuentro; pero una principalmente, rota la proa, se abrió. ¹⁰Deprimunt, las echan á fondo. ¹¹Desiderata est, ni una siquiera peligró. ¹²Effudit, se despobló toda la ciudad. ¹³Tantus luctus excepit, fueron tantos los llantos. ¹⁴Eodem vestigio, sup-temporis, como si en aquel mismo momento, etc. ¹⁵Nihilò segnius, no por esto alojaron en prevenir...

qua apparare cœperunt. Est animadversum ab legionariis, qui dexteram partem operis administrabant ¹, ex crebris hostium eruptionibus magno sibi esse præsidio posse, si pro castello ac receptaculo ² turrim ex latere sub muro fecissent, quam primò ad repentinos incursus humilem parvâque ³ fecerant. Huc se referebant ⁴: hinc, si qua major opprèsserat vis ⁵, propugnabant: hinc ad repellendum et prosequendum hostem procurrebant. Patebat ⁶ hæc quoquoversùs pedes triginta, sed parietum crassitudo pedes quinque. Postea verò, ut est rerum ⁷ omnium magister usus, hominum adhibitâ solertiâ, inventum est magno esse usui posse, si hæc esset in altitudinem turris elata. Id hac ratione perfectum est. Ubi turris altitudo perducta est ad contabulationem ⁸, eam in parietes instruxerunt ⁹, ita ut capita tignorum extrema parietum structurâ tegerentur; ne quid emineret, ubi ignis hostium inhæresceret. Hanc insuper contignationem, quantum tectum plutei ac vinearum passum est, laterculo adstruxerunt ¹⁰: supraque eum locum duo tigna transversa injecerunt, non longè ab extremis parietibus, quibus suspenderent ¹¹ eam contignationem, quæ turri tegumento esset futura; supraque ea tigna directò transversas ¹² trabes injecerunt, easque asseribus religaverunt ¹³. Has trabes paulò longiores

¹ *Administrabant*, que cuidaban de las obras de la mano derecha. ² *Receptaculo*, lugar de la retirada. ³ *Quam humilem parvâque*, que al principio hicieron baja y pequeña contra las repentinâs acometidas. ⁴ *Referēbant se huc*, aquí se retiraban. ⁵ *Si major vis opprèsserat*, si venia mayor número de enemigos. ⁶ *Patebat*, los lados de esta tenían de ancho treinta piés, y su grueso era de cinco. ⁷ *Ut est rerum*, la experiencia que, acompañada de la sagacidad de los hombres es maestra de todas las cosas, enseñó, etc. ⁸ *Contabulationem*, al primer piso. ⁹ *Eam*, sup. *contabulationem instruxerunt in parietes*, recibieron las puntas de los maderos dentro de la pared. ¹⁰ *Hanc*, órden: *Adstruxerunt insuper hanc contignationem laterculo*, despues de este maderaje levantaron la fábrica de ladrillo cuanto se lo permitia la elevacion del mantelete y cobertizos (a). ¹¹ *Quibus suspenderent*, que habian de mantener el maderaje que habia de cubrir la torre. ¹² *Transversas directò*, vigas atravesadas y derechas. ¹³ *Religaveruntque eas asseribus*, y las ataron con abrazaderas

(a) *Vinea* y *pluteus*, tenían el mismo uso, que era cubrir las obras de

los soldados aunque la materia era distinta.

atque eminentiores, quàm ¹ extremi parietes erant, effecerunt, ut esset ubi tegumenta ² præpendere possent ad defendendos ictus ac repellendos, dum inter eam contignationem parietes exstruerentur; eamque contabulationem summam ³ lateribus lutoque constraverunt, ne qui dignis hostium nocere posset: contonesque insuper injecerunt, ne aut tela tormentis missa tabulationem perfringerent, aut saxa ex catapultis lateritium ⁴ discuterent. Storeas autem ex funibus anchorariis tres in longitudinem parietum turris, latas quatuor pedes, fecerunt ⁵; easque ex tribus partibus, quæ ad hostes vergebant, eminentibus trabibus circum turrim præpendentes religaverunt: quod unum genus tegumenti ⁶ aliis locis erant experti, nullo telo neque tormento transjici posse. Ubi verò ea pars turris quæ erat perfecta, tecta atque munita est ab omni ictu hostium, pluteos ad alia opera adduxerunt ⁷, turris tectum per se ipsum prehensionibus ⁸ ex contignatione ⁹ primâ suspendere ac tollere ¹⁰ cœperunt; ubi, quantum storearum demissio ¹¹ patiebatur, tantum elevabant. Intra hæc tegumenta abditi atque muniti, parietes lateribus exstruebant: rursusque aliâ prehensione ¹² ad ædificandum sibi locum expediebant. Ubi tempus ¹³ alterius contabulationis

¹ *Atque eminentiores quàm*, y de suerte que sobresaliesen fuera de las paredes. ² *Tegumenta*, parapetos para defender los tiros y rechazarlos. ³ *Eamque contabulationem summam*, y aquel último piso lo allanaron con ladrillo y barro. ⁴ *Lateritium*, el enladrillado. ⁵ *Fecerunt autem storeas tres*, hicieron tres esteras de cables á la altura de la torre, las ataron colgando de los cuartones que sobresalian al rededor de la torre. ⁶ *Quod unum genus tegumenti*, la cual manera de parapeto les enseñó la experiencia en otros sitios ser la única, etc. ⁷ *Adduxerunt*, llevaron los manteletes para otras maniobras. ⁸ *Prehensionibus*, con garruchas. ⁹ *Ex contignatione*, desde el primer piso. ¹⁰ *Suspendere ac tollere*, levantar y mantener el último techo. ¹¹ *Quantum demissio storearum*, cuanto lo permitian las esteras colgantes. ¹² *Aliâ prehensione*, levantando otra vez con la garrucha las esteras. ¹³ *Ubi tempus*, cuando habian de echar otro suelo ponian como ántes vigas que sobresalian de la extremidad de la pared y cubiertas...

Contones, felpudos. Es dificultoso dar el término propio; pero el sentido es que sobre el rejado echaban mantas velludas, borra y cualquier-

otra materia en que se embarazasen los tiros.

Catapulta. Máquina armada con nervios para arrojar piedras.

videbatur, tigna item ut primò tecta extremis lateribus extruebant, exque eâ contignatione rursus summam contabulationem storeasque elevabant. Ita tütò ac sine ullo vulnere ac periculo sex tabulata¹ exstruxerunt, fenestrasque², quibus in locis visum est, ad tormenta mittenda³ in struendo⁴ reliquerunt. Ubi ex eâ turri, quæ circum essent opera tueri se posse confisi sunt, musculum pedum sexaginta longum ex materiâ bipedali, quem a turri lateritiâ ad hostium turrim murumque perducerent, facere instituerunt: cujus musculi hæc erat forma. Duæ primùm trabes in solo æquè longæ, distantes inter se pedes quatuor, collocantur, inque eis columellæ⁵ pedum in altitudinem quinque defiguntur. Has inter se capreolis molli fastigio⁶ conjungunt, ubi tigna, quæ musculi tegendi causâ ponant, collocantur. Eò super tigna bipedalia injiciunt, eaque laminis clavisque religant⁷. Ad extremum musculi tectum, trabesque extremas, quadratas regulas⁸ quatuor patentes digitos defigunt, quæ lateres, qui super musculo struantur, contineant. Ita fastigiato atque ordinatim structo⁹, ut trabes erant in capreolis collocatæ, lateribus lutoque musculus, ut ab igne, qui ex muro jaceretur, tutus esset, contegitur: supra lateres¹⁰ coria inducuntur, ne canalibus aqua immissa lateres diluere posset. Coria autem, ne rursus igne ac lapidibus corrumpantur¹¹, centonibus conteguntur. Hoc opus omne, tectum vineis, ad ipsam tur-

¹ *Sæx tabulata*, hicieron seis altos. ² *Reliqueruntque fenestras*, iban dejando troneras. ³ *Ad tormenta mittenda*, para arrojar tiros. ⁴ *In struendo*, cuando edificaban. ⁵ *Columellæ* (diminutivo de *columna*), piés derechos. ⁶ *Capreolis molli fastigio*, con abrazaderas de hierro, á manera de arco ó bóveda. ⁷ *Religant laminis*, los atan con planchas y clavos. ⁸ *Regulas quadratas*, cuarterones de cuatro dedos de ancho. ⁹ *Ita fastigiato atque structo ordinatim*, cubierto y techado así por su orden y con pendiente. ¹⁰ *Supra lateres*, cubren los adobes con cueros para que el agua que iba por canales no los deshiciese. ¹¹ *Ne autem coria corrumpantur*, y para que no se rozasen ó quemasen los cueros...

Musculum, máquina de guerra que, según Covarrubias, el Diccionario de la Academia y el Padre Terreros, debe llamarse *árgano*, casi arca-

do, por ser máquina de arcos, de que usaban cuando se sitiaba un lugar murado.

rim perficiunt, subitòque, inopinantibus hostibus, machinatione navali, phalangis subjectis¹, ad turrim hostium admovent, ut ædificio jungatur. Quo malo perterriti subitò opydani, saxa quàm maxima possunt vectibus promovent², præcipitataque muro in musculum devolvunt³. Ictum firmitas materiæ sustinet; et quidquid incidit, fastigio⁴ musculi elabitur. Id ubi vident, mutant consilium, cupas⁵ tædâ ac pice refertas incendunt, easque de muro in musculum devolvunt. Involutæ labuntur, delapsæ ab lateribus, longuriis furcisque⁶ ab opere removentur. Interim sub musculo milites vectibus infima saxa turris hostium, quibus fundamenta continebantur, convellunt. Musculus ex turri lateritiâ a nostris telis, tormentisque defenditur: hostesque⁷ ex muro ac turribus submoventur. Non datur⁸ libera muri defendendi facultas. Compluribus⁹ jam lapidibus ex eâ, quæ suberat, turri subductis, repentinâ ruinâ pars ejus turris concidit: pars reliqua consequens procumbebat.

IV. Tum hostes, turris repentinâ ruinâ commoti, inopinato malo turbati, deorum irâ perclusi¹⁰, urbis direptione perterriti, inermes cum infulis¹¹ sese portâ foras universi proripiunt¹², ad legatos atque exercitum supplices manus tendunt. Quâ novâ re oblatâ, omnis administratio¹³ belli consistit: militesque aversi a prælio ad studium¹⁴ audiendi et cognoscendi feruntur. Ubi hostes ad legatos exercitumque pervenerunt, universi se ad pedes projiciunt: orant ut adventus Cæsaris exspectetur, captam suam urbem videre, opera perfecta,

¹ *Phalangis subjectis machinatione navali*, poniendo debajo rodillos con que se botan las naves al agua, la arriman tanto á la torre de los enemigos que estaba pegada al muro. ² *Promovent vectibus saxa*, mueven con palancas piedras las mas grandes que pueden. ³ *Devolvunt*, las echan á rodar del muro abajo sobre el árgano. ⁴ *Fastigio*, se resbala en su cubierta. ⁵ *Cupas*, barriles llenos de teas y pez. ⁶ *Longuriis furcisque*, y con pértigas y horquillas ías apartan de los lados. ⁷ *Hostesque*, y hacen retirar al enemigo de la muralla y torres. ⁸ *Non datur*, sin dejarles facultad para defenderla. ⁹ *Compluribus*, habiendo arrancado muchas piedras del cimiento de la torre, se desplomó de repente un lienzo de ella, y lo restante quedaba amenazando ruina.

IV. ¹⁰ *Perclusi*, intimidados de estar los dioses enojados. ¹¹ *Cum infulis*, coronadas sus cabezas de vendas. ¹² *Proripiunt*, salen de la ciudad. ¹³ *Omnis administratio*, cesó todo el aparato del bloqueo. ¹⁴ *Ad studium*, acuden con el deseo de oír y saber lo que pasaba...

turrem subrutam; itaque a defensione desistere: nullam exoriri moram posse, quominus cum venisset, si imperata non facerent, ad nutum e vestigio diriperentur. Docent, si omnino turris concidisset, non posse milites contineri, quin spe prædæ in urbem irrumperent, urbemque delerent. Hæc atque ejusdem generis complura, ut ab hominibus doctis¹, magnâ cum² misericordiâ fletuque pronuntiantur. Quibus rebus commoti legati, milites ex opere deducunt, oppugnatione desistunt, operibus custodias relinquunt. Induciarum quodam genere³ misericordiâ facto, adventus Cæsaris expectatur. Nullum ex muro, nullum a nostris mittitur telum. Ut re confectâ⁴, omnes curam et diligentiam remittunt. Cæsar enim per litteras Trebonio magnopere mandaverat, ne per vim oppidum expugnari pateretur; ne gravius permoti milites⁵, et defectionis odio, et contemptione sui, et diutino labore, omnes puberes⁶ interficerent, quod se facturos minabantur: ægrèque tunc sunt retenti⁷, quin oppidum irrumperent: graviterque eam rem tulerunt⁸, quod stetisse per Trebonium, quominus oppido potirentur, videbatur. At hostes sine fide⁹ tempus atque occasionem fraudis ac doli quærant: interjectisque aliquot diebus, nostris languentibus¹⁰ atque animo remissis, subito meridiano tempore, cum alius discessisset, alius ex diutino labore in ipsis operibus quieti se dedisset, arma verò omnia reposita contactaque essent, portas se foras erumpunt¹¹, secundo magnoque vento¹² ignem operibus inferunt. Hunc sic distulit ventus¹³, uti uno tempore agger, plutei, testudo, turris tormentaue flammam conci-

¹ Ut ab hominibus doctis, como gente que era instruida. ² Magnâ cum, causando compasion y lágrimas. ³ Quodam genere induciarum, habiendo hecho por compasion cierto género de treguas. ⁴ Ut re confectâ, como en negocio acabado, todos alojan en el cuidado de pelear. ⁵ Ne milites permoti gravius, no fuese que exasperados los soldados por el odio de la rebelion y desprecio de sus personas. ⁶ Omnes puberes, á los mancebos. ⁷ Retentique sunt ægrè, y con dificultad se les pudo contener que por entónces no asaltasen la plaza. ⁸ Tulerunt, y llevaron esto muy á mal, pensando habia consistido en Trebonio, etc. ⁹ Sine fide, faltando al tratado buscan ocasion de poner en ejecucion sus engaños y traiciones. ¹⁰ Nostris languentibus, habiendo los nuestros entibiado y alojado. ¹¹ Erumpunt, salen de tropel. ¹² Vento secundo magnoque, valiéndose del viento que arreciaba y era favorable. ¹³ Ventus distulit sic hunc, el fuego se extendió tanto con el viento...

perent, et prius hæc omnia consumerentur, quam quemadmodum accidisset animadverti posset. Nostris repentinâ fortunâ¹ permoti, arma, quæ possunt, arripiunt. Alii ex castris sese incitant. Fit in hostes impetus; sed e muro sagittis tormentisque fugientes persequi prohibentur. Illi sub murum se recipiunt, ibique musculum turrimque lateritiam liberè incendunt. Ita multorum mensium labor, hostium perfidiâ et vi tempestatis, puncto temporis interit. Tentaverunt hoc idem Massilienses postero die, eamdem nacli tempestatem: majori cum fiducia ad alteram turrim, aggeremque eruptione pugnaverunt, multumque ignem intulerunt. Sed ut superioris temporis contentionem nostri omnem remiserant², ita proximi diei casu admoniti, omnia ad defensionem paraverant. Itaque, multis interfectis, reliquos infectâ re³ in oppidum repulerunt. Treboniusea, quæ sunt amissa, multò majore studio militum administrare⁴ et reficere instituit. Nam ubi tantos suos labores et apparatus malè cecidisse⁵ viderunt, induciisque per scelus violatis, suam virtutem irrisui fore perdoluerunt⁶, quòd, unde agger⁷ omnino comportari posset, nihil erat reliquum, omnibus arboribus longè latèque in finibus Massiliensium excisis et convectis, aggerem novi generis⁸ atque inauditum ex lateritiis duobus muris, senum pedum crassitudine, atque eorum⁹ murorum contignationem facere instituerunt, æquâ fere latitudine, atque ille congestus ex materiâ fuerat agger. Ubi autem spatium inter muros, aut imbecillitas¹⁰ materiæ postulare videretur, pilæ interponuntur¹¹, transversaria tigna injiciuntur, quæ firmamento¹² esse possint; et quidquid est contignatum¹³, cratibus consternitur, cratesque luto integuntur. Sub tecto miles dex-

¹ Fortunâ repentinâ, con el repentino accidente. ² Ut remiserant, así como habian ántes alojado en el teson. ³ Re infectâ, sin que hubiesen hecho cosa alguna. ⁴ Administrare, cuidar y reparar con mayor conato de los soldados. ⁵ Malè cecidisse, que habian sido malogradas tantas fatigas, etc. ⁶ Perdoluerunt, sintieron en el alma que se hubiesen burlado de su valor. ⁷ Agger, fagina. ⁸ Aggerem novi generis, una trinchera de nueva invencion. ⁹ Atque eorum, y echarles un suelo casi tan ancho como el vallado que ántes hicieron de madera. ¹⁰ Imbecillitas, la poca firmeza del material. ¹¹ Pilæ interponuntur, ponen en medio pilares. ¹² Quæ firmamento, que diesen firmeza á la obra. ¹³ Quidquid est contignatum, y cubrian la obra de madera en forma de enrejado, y este con barro...

terâ ac sinistrâ muro tectus¹, adversus² plutei objectu, operi quæcumque usui sunt, sine periculo supportat. Celeriter res administratur: diurni laboris detrimentum solertiâ et virtute militum brevi reconcinnatur³. Portæ, quibus locis videtur, eruptionis causâ⁴ in muro relinquuntur. Quod ubi hostes viderunt, ea quæ diu longoque spatio refici non posse sperâssent, paucorum dierum operâ et labore ita refecta, ut nullus perfidiæ neque eruptioni locus esset, neque quidquam⁵ omnino relinqueretur, quo aut vi militibus, aut igni operibus noceri posset; eodemque exemplo⁶ sentiunt totam urbem, quâ sit aditus ab terrâ, muro turribusque circumiri posse, sic ut ipsis consistendi in suis munitionibus locus non esset, cum pene inædificata⁷ in muris ab exercitu nostro mœnia viderentur, ac tela manu conjicerentur, suorumque tormentorum usum, quibus ipsi magna speravissent, spatio propinquitatis interire⁸; parique conditione e muro ac turribus bellandi datâ⁹, virtute se nostris adæquare non posse intelligunt, ad easdem deditiois condiciones recurrunt.

V. M. Varro in ulteriore Hispaniâ, initio cognitis iis rebus quæ sunt in Italiâ gestæ, diffidens Pompeianis rebus¹⁰, amicissimè de Cæsare loquebatur: « præoccupatum sese legatione¹¹ ab Cn. Pompeio, teneri obstrictum fide; necessitudinem quidem sibi nihilò minorem cum Cæsare intercedere: neque se ignorare, quod esset officium legati, qui fiduciarium operam obtineret¹², quæ vires suæ, quæ voluntas erga

¹ Miles tectus sub muro tecto dexterâ ac sinistrâ, los soldados cubiertos por la derecha é izquierda con estos muros techados.
² Adversus, y por frente con los parapetos. ³ Reconcinnatur, se repara por la industria, etc. ⁴ Eruptionis causâ, para las salidas.
⁵ Neque quidquam, y que ya no les quedaba arbitrio. ⁶ Eodemque exemplo, con la misma facilidad. ⁷ Cum pene inædificata, viendo que casi habia levantado nuestro ejército otras murallas junto á la suya. ⁸ Usunque tormentorum suorum interire, y que no podian manejar sus máquinas por la poca distancia. ⁹ Parique conditione datâ, y que estando en la misma proporcion.

V. ¹⁰ Rebus Pompeianis, desconfiando de la victoria de Pompeyo.
¹¹ Loquebatur amicissimè, hablaba inclinándose al partido de César.
¹² Præoccupatum legatione, que habian tirado á ganarle por la mano con hacerle lugarteniente de Pompeyo; le defenia la palabra que habia soldado; que no mediaban menores vinculos de amistad con César. ¹³ Obtineret operam fiduciarium, cuya autoridad era prestada...

Cæsarem totius provinciæ. » Hæc omnibus ferebat sermonibus¹, neque se in ullam partem movebat. Postea verò, cum Cæsarem ad Massiliam distineri cognovit, copias Petreii cum exercitu Afranii esse conjunctas, magna auxilia convenisse, magnâ esse in spe atque expectatione, et consentire omnem ceteriorem provinciam; quæque postea acciderant, de angustiis ad Ilerdam rei frumentariæ², accepit, atque hæc ad eum latius atque inflatius Afranius prescribebat³; se quoque ad motum fortunæ movere⁴ cœpit. Delectum habuit totâ provinciâ; legionibus completis duabus, cohortes circiter triginta alarias⁵ addidit; frumenti magnum numerum coegit⁶, quod Massiliensibus, item quod Afranio Petreioque mitteret; naves longas decem Gaditanis⁷ ut facerent imperavit; complures præterea Hispali⁸ faciendas curavit; pecuniam omnem, omniaque ornamenta ex fano Herculis in oppidum Gades contulit. Eò sex cohortes præsidii causâ ex provinciâ misit: Caiumque Gallonium, equitem Romanum, familiarem Domitii, qui eò procurandæ hereditatis causâ venerat, missus a Domitio, oppido Gadibus præfecit; arma omnia privata et publica in domum Gallonii contulit. Ipse habuit graves in Cæsarem conciones⁹. Sæpe ex tribunali prædicavit, adversa Cæsarem prælia fecisse, magnum numerum ab eo militum ad Afranium perfugisse¹⁰: hæc se certis¹¹ nuntiis, certis auctoribus comperisse.

VI. Quibus rebus perterritos cives Romanos ejus provinciæ, sibi ad rempublicam administrandam sestertiùm¹² centum et octoginta millia, et argenti pondo viginti millia¹³, tritici modios centum viginti millia polliceri coegit. Quas

¹ Omnibus sermonibus, esto repetia en todas sus conversaciones.
² De angustiis rei frumentariæ ad, y luego que supo tambien la escasez de viveres que experimentaban en Lérida. ³ Prescribebat, se lo escribia muy por menor y ponderándolo Afranio.
⁴ Movere se ad motum fortunæ, comenzó tambien á mudarse á la parte que soplabla la fortuna. ⁵ Alarias, auxiliares. ⁶ Coegit, acopió mucho trigo. ⁷ Gaditanis, á los de Cádiz. ⁸ Hispali, en Sevilla.
⁹ Conciones graves, conversaciones injuriosas á César. ¹⁰ Perfugisse, y que se le habian pasado á Afranio. ¹¹ Hæc se certis, v que de esta tenia noticias ciertas y por sugetos fidedignos.

VI. ¹² Sestertiùm (sestercios mayores). ¹³ Viginti milia pondo, veinte mil libras de plata...

Cæsari esse amicas civitates arbitrabatur, iis graviora onera injungebat¹; qui verba atque orationem adversus rempublicam habuissent, eorum bona in publicum addicebat, præsidiaque eò deducebat²; et judicia in privatos reddebat: provinciam omnem in sua et Pompeii verba per jurandum adigebat. Cognitis iis rebus, quæ sunt gestæ in ceteriore Hispaniâ, parabat bellum. Ratio autem hæc erat belli, ut se cum duabus legionibus Gades conferret, naves frumentumque omne ibi contineret: provinciam enim omnem Cæsaris rebus favere cognoverat. In insulâ³ frumento navibusque comparatis, bellum duci⁴ non difficile existimabat. Cæsar, et si multis necessariisque rebus in Italiam revocabatur, tamen constituerat nullam partem belli in Hispaniis relinquere: quòd magna esse Pompeii beneficia, et magnas clientelas⁵ in ceteriore provinciâ sciebat. Itaque duabus legionibus missis in ulteriorem Hispaniam cum Q. Cassio, tribuno plebis, ipse cum equitibus sexcentis magnis itineribus⁶ progreditur, edictumque præmittit⁷, ad quem diem magistratus principesque omnium civitatum sibi esse præsto Cordubæ vellet. Quo edicto tota provinciâ pervulgato, nulla fuit civitas, quin ad id tempus partem senatûs Cordubam mitteret; nullusve civis Romanus paulò notior⁸, quin ad diem conveniret⁹. Simul ipse Cordubæ conventus¹⁰ per se portas Varroni clausit, custodias vigiliisque in muro turribusque disposuit: cohortes duas, quæ Colonicæ appellabatur, cum

Orden: ¹injungebat onera graviora us (sup.) civitatibus, quas civitates arbitrabatur, etc.; á las ciudades que conocia ser aliadas de César les echaba mayores impuestos, etc. ²Deducebatque præsidia eò, y pasaba allí con tropas; hacia procesos á los particulares; obligaba con juramento á toda la provincia á que le fuesen fieles á él y á Pompeyo. ³Insulâ, en Cádiz. ⁴Bellum duci, pensaba era cosa fácil prolongar la guerra. ⁵Magnas clientelas, y muchos apasionados. ⁶Magnis itineribus, á jornadas dobles. ⁷Præmittitque edictum, envia delante una orden en que decia el día en que los principales y magistrados estuviesen para recibir órdenes en Córdoba. ⁸Paulò notior, de alguna distincion. ⁹Conveniret, que no concurriese al día señalado. ¹⁰Conventus, el ayuntamiento...

Colonicæ, llamábanse así por haberse reclutado de las colonias. Colonia es y era la gente enviada de nue

vo á habitar alguna ciudad, pueblo ó region.

eò casu venissent¹, tuendi oppidi causâ apud se retinuit. Iisdem diebus Carmonenses, quæ est longè firmissima totius provinciæ civitas, deductis tribus² in arcem oppidi cohortibus a Varrone præsidio, per se cohortes ejecit, portasque præclusit. Hoc verò magis properare Varro, ut cum legionibus quamprimum Gades contenderet, ne itinere aut transjectu³ intercluderetur. Tanta ac⁴ tam secunda in Cæsarem voluntas provinciæ reperiebatur. Progresso ei paulò⁵ longius litteræ a Gadibus redduntur: simul atque cognitum sit de edicto Cæsaris, consensisse Gáditanos principes eum tribunis cohortium, quæ essent ibi in præsidio, ut Gallonium expellerent, urbem insulamque Cæsari servarent. Hoc inito consilio, denuntiavisse Gallonio, ut suâ sponte, dum sine⁶ periculo liceret, excederet Gadibus: si id non fecisset, sibi consilium capturos⁷. Hoc timore adductum Gallonium Gadibus excessisse. His cognitis rebus, altera ex duabus legionibus, quæ Vernacula appellabatur, ex castris Varronis, adstante⁸ et inspectante ipso, signa sustulit, seseque Hispalim recepit, atque in foro et portibus sine maleficio consedit⁹. Quod factum ad eò conventus civis Romani comprobaverunt, ut domum ad se quisque hospitio cupidissimè reciperet¹⁰. Quibus rebus perterritus Varro, cum itinere converso¹¹ sese Italicam¹² venturum promisisset, certior a suis factus est, præclusas esse portas. Tum verò, omni

¹Cum venissent eo casu, habiendo llegado casualmente en aquella sazón. ²Deductis tribus, habiendo echado tres compañías que Varro habia puesto de guarnicion en el alcázar de la ciudad. ³Transjectu, el paso. ⁴Tanta ac, tan inclinados y favorables se manifestaban todos los de la provincia á César. ⁵Progresso paulò, habiendo andado bastante camino. ⁶Dum sine, cuando podia hacerlo sin riesgo. ⁷Capturos consilium sibi, tomaria providencia. ⁸Adstante, á su presencia y vista enarboló los estandartes. ⁹Consedit sine maleficio, hizo alto sin inquietar á nadie. ¹⁰Reciperet (sup. illos), que á porfia los hospedaban en sus casas. ¹¹Itinere converso, torciendo el camino. ¹²Italicam, Alcalá del Río (a).

Vernacula, tenia este nombre, y no se le puede dar otro. Vernaculus, a, um, cosa del país, de la tierra, doméstica, de verna, a, esclavo nacido en casa. Lingua vernacula, el idioma patrio. Vernacula consuetudo, costumbre de la familia.

(a) Patria de Silio Itálico, y de tres emperadores, Trajano, Adriano y Teodosio el mayor